

# 1920, efter 20. februar

AFSENDER

Otto Gelsted

MODTAGER

Poul Uttenreitter

## FAKTA

Dokumenttype:

Brev

Sprog:

Dansk

Dateringsbegrundelse:

Brevet, der er dateret Febr. 20, må være senere end både Gelsteds brev til Uttenreitter 20.2.1920 og det andet brev dateret Febr. 1920, da Gelsted, da han skrev disse, endnu ikke havde fået negativ tilbagemelding fra Uttenreitter på idéen om at oversætte van Gogh-breve.

Generel kommentar:

Gelsteds kommentar om, at Uttenreitter tidligere havde påtænkt at oversætte van Gogh-breve til andre kunstblade, er lidt af en underdrivelse. Uttenreitter oversatte et udvalg af van Goghs breve, der blev bragt i det af Ernst Goldschmidt redigerede Det nye Kunstblad i 1911. I et brev til Axel Salto og Otto Gelsted 7.3.1920 forklarer Uttenreitter sin modvilje mod at bringe van Gogh-brevene i Klingens med, at de er oversat efter en upålidelig tysk udgave, mens han ville foretrække at nyoversætte til Klingens sammen med Otto Gelsted, som er mere franskyndig, Otto Gelsteds efterladte papirer, KB, Tilg. 513. Forslaget om oversættelse af Ehrensvärd henviser til Carl August Ehrensvärds to skrifter: Resa till Italien 1780-82 og De fria konstens filosofi, begge udgivet i 1786. Den bog, Gelsted har i tankerne, er: Künstlerbriefe aus dem 19. Jahrhundert, Verlag Bruno Cassirer, Berlin 1914. Ambroise Vollards bog: Paul Cézanne udkom i Paris 1914.

Afsendersted:

København

Afsenderinfo (lakstempel, adresse m.m.):

Brevpapir:

KLINGEN

Modtagersted:  
Kerteminde

Omtalte personer:  
Emil Bønnelycke  
Paul Cézanne  
Carl August Ehrensvärd  
Poul Fenger  
Vincent van Gogh  
Otto Halling  
Johannes Jørgensen  
Axel Salto  
Ambroise Vollard

Arkivplacering:  
Det Kongelige Bibliotek NKS 4722, 4

DOKUMENTINDHOLD

Otto Gelsted takker for Uttenreitters brev og beklager fejl på trykkeriet i forbindelse med sætningen af hans digtsamling. Klingens kommende nummer, et dobbelthæfte, vil han gerne have ud inden Saltos afrejse, så de har svært ved at undvære det stof, der ligger i van Goghs breve. Alternativt kunne de oversætte Ehrensvärd. Gelsted vedlægger digte, som Bønnelycke har anbefalet.

TRANSSKRIFTION

Febr. 20

Kære Poul.

Tak for dit udførlige Brev til Forlaget. En af Dagene skal jeg gaa op til Dir. Halling og tale med ham om det Hele; han ligger som Rekonvalescent efter den Spanske. Saa skal jeg svare nærmere.

Med Digtsamlingen er der sket det pinlige, at Trykkeren - trods min Besked - har trykt Bogens 1. Ark med det urettede Titel blad uden at afvente din Rettelse paa Omslaget. Jeg har nu givet ham Besked om a) at sende dig ny Korr. paa Omslaget. b) at sende dig et Eksp. af det færdigtrykte 1. Ark, saa du kan se, hvordan det ser ud.

Hvad vi skal gøre, maa du selv bestemme. Du kan vel ikke være tjent med at staa nævnt naar du ikke har faaet omordnet Titelbladet, saa jeg ser ikke, der er anden Udvej, end at lade Trykkeren kassere Oplaget af 1. Ark og trykke et nyt.

Venlig Hilsen,

Din hengivne

Otto

[påskrift med blyant]: -/2 20

P.S.

Vi vil gerne have det Dobbelt-hefte af "Kl." ud, inden Axel rejser, saa jeg tror ikke, vi kan undvære det Stof, der ligger i Van Goghs Breve. Og at du i sin Tid har paatænkt at oversætte en Del af dem i de tidligere Kunstblade, gør dem jo ikke umulige for os. Ganske vist var de ligesom mere okkulte for 8 Aar siden - men jeg tror, der er mange af de unge Malere, der læser "Klingen", som ikke kender dem, og som vil kunne have godt af at læse dem. Men naturligvis skal du ikke beskæftige dig med Sagen, naar du ikke har Lyst til det, hvad jeg forresten udmærket godt kan forstaa, siden du allerede et Par Gange har haft fat paa Opgaven. Vi vil bare bede dig ikke blive ilde berørt, hvis vi trods din Stilling til Spørgsmaalet alligevel - for Bladet skal jo fyldes - beslutter os til Van Gogh. Ideen er f. R. Axels, og han

synes det er fortræffeligt Stof.

Atter venlig Hilsen!

Din O.G.

Vedlagte Digte er anbefalede af Bönnelycke.

[påskrift med blyant]: -/2 20

P.P.S.S.

Axel og jeg har igen diskuteret Spørgsmaalet Van Gogh. Maaske finder vi en anden Udvej. Jeg skal gaa op paa Biblioteket og hente "Ehrensvärd" - maaske kunde vi oversætte enten hans "Kunstens Filosofi" eller hans Rejsebeskrivelse fra Italien. Personlig vilde jeg egentlig hellere blot aftrykke det, men Axel mener ikke, vi faar Malerne til at læse Svensk. Hvad mener du? Vil du event. paatage dig at se paa Ehrensvärd og oversætte noget af det?

Der er ogsaa en Bog, der hedder "Künstlerbriefe", hvoraf man maaske kunde udvælge og sammenstille et og andet; men det maa jeg først se paa.

Det er jo saa at sige umuligt at fremskaffe originalt dansk fagligt Stof, saa vi maa gribe til Oversættelse.

Vi har skrevet til Vollard og spurgt om Cezannebogen. Jeg har ogsaa skrevet til Johannes Jørgensen og bedt om et Bidrag.

Venlig Hilsen. S.u.

Din Otto G.

[Svært læselig kladde med blyant af Uttenreitter]:

Ordnings Udvalget Leidecka, Klein, Chr Johansen, Reininge, P M Petersen, Dalsgaard, Svend Andersen, Drigstrup, Møller Hansen, Skoubo Mølle.

Derf holdt Forst[ander] Fenger, Korint Landbrugsskole et interesse Foredrag om Svineproduktion, hvortil der var Diskussion. Mødet sluttet med en Tak til Forst for hans oplysende Foredrag

KLINGEN

Feb. 20

Kære Paul.

Pak for dit udførlige Brev til Forlaget. En af Sagenes skud er gaaet op til Dir. Kalling og tale med ham om det Hele; han ligger som Rekonvalescent efter den spanske. Sen skal jeg gøre nærmere.

Med Digtsamlingen er der sket det pinlige, at Trykkeren - trods min Betsked - har trykt Nogen l. Ak med det urettede Titelblad uden at afsende din Retteskrivelse om Skiftet. Jeg har nu givet ham Betsked om a) at sende dig mig Kon. pro Omkost. b) at sende dig et Skjækl. af det forordtrykte l. Ak, som du kan se, hvordan det ser ud.

Hvad vi skal gøre, men du selv bestemme. Du kan vel ikke være helt med at sige nej, naar du ikke har præet omendret Titelbladet, som jeg ser ikke, der er anden Udvej, end at lade Trykkeren kassere Oplaget af l. Ak og trykke et nyt.

Verdij Kisten, din ven  
Olo

KLINGEN

29/2 20

P. S.

Vi vil gerne have det Skolebrev af  
"Kl." ud, inden Axel rejser, saa jeg tror ikke,  
vi kan undvære det Skolebrev, der ligger i Van  
Egtes Brev. Og at du, som det har gaaet  
tanket at uenssætte en del af dem i  
de lidlige Kunst blade, gør dem jo ikke  
umulige for os. Eensætte vist var de ligesom  
meget ukonkret for 8 år siden - men  
vi tror det er værdt at de nye Malere,  
der læser "Klingen", som ikke beuder dem,  
og som vil kunne have godt af at læse  
dem. Men naturligvis skal du ikke læse  
skæffte sig med boger, naar du ikke har  
lyst til det, med is forresten udmærket  
godt kan forstå, siden du allerede et  
Par Gange har haft fat paa Opgaver. Vi  
vil bare lade dig ikke blive ildt berørt, hvis  
vi trods din Stilling og Spørgsmaal altså  
føle - for Ønsket skal jo fylde - beslutter  
os til Van Egtes Brev og J. R. Axels, og kan  
synes det er forhøveligt Skolebrev.

Atter venlig, Hilsen!  
den O. G.  
Vedlagte Brev er udsendelse af Dønneløse.



KLINGEN

P. P. S. S.

1/2 D

Axel er is nok igen diskutert Spærgs-  
maalet Van Eyck. Maa ske frøden i en  
anden Udg. N skal for og for Nibbe-  
lebet og hende "Euseviend" - maa ske  
kunde i oversatte enten hans "Kunstens  
Filosofi" eller hans Rejseberriete fra  
Halen. Personlig vilde vi gæstlig hellere Alot  
aflygte det, men Axel mener ikke, vi  
for Malere og at lese Scensk. Hæd  
menner du? Vil du event. forlyge dig  
at se for Euseviend og oversatte noget  
af det?

Der er ogsaa en Bog, der hedder  
"Kunstlerbriete", men man maa ske  
kunde indvæle og sammensætte et og andet;  
men det maa vi forst se for.

Det er jo saa at sig umuligt at  
forstæffe originalt dansk Sagligt Stof, saa  
vi maa gæste de Oversættelse.

Vi har stæret til Volland og spurst om  
Cesamuelbogen. N har ogsaa stæret til Johann  
von Jersener og bedt om et Bidrag.

Venlig, Hilsen. P. u.

den 10de 9.

KILDER TIL  
DANSK  
KUNSTHISTORIE

NY CARLSBERGFONDET

